

The background of the entire cover is a watercolor illustration. It depicts a man and a small child walking away from the viewer, holding hands, through a field of tall, dry grass. The man is on the left, wearing a dark jacket, and the child is on the right, wearing a light-colored shirt. They are walking towards a horizon line that represents the sea. The sky above is filled with soft, blended colors of yellow, green, and blue, suggesting a sunset or sunrise. The overall style is soft and painterly.

МОЛИТВА МОРЮ

ХАЛЕД ХОССЕЙНИ

Автор бестселлера «Бегающий за ветром»

ИЛЛЮСТРАТОР ДЭН УИЛЬЯМС

МОЛИТВА
МОРЕЮ

Sea Prayer
Khaled Hosseini

B L O O M S B U R Y P U B L I S H I N G
LONDON • OXFORD • NEW YORK • NEW DELHI • SYDNEY

Молитва морю
Халед Хоссейни

*перевод с английского
Шаши Мартыновой*

phantom press

М О С К В А
2 0 1 8



Родной мой Марван,
в долгие летние месяцы детства,
когда я был мальчишкой, как сейчас ты,
мы с твоими дядьями
расстилали тюфяк на крыше
сельского дома твоего деда,
под Хомсом.





Мы просыпались по утрам
под шелест олив на ветерке,
под бляение козы, которую держала твоя бабушка,
звякали котелки,
воздух был свеж, а солнце —
бледный обод цвета хурмы на востоке.





Мы привезли тебя туда, когда ты едва начал ходить.





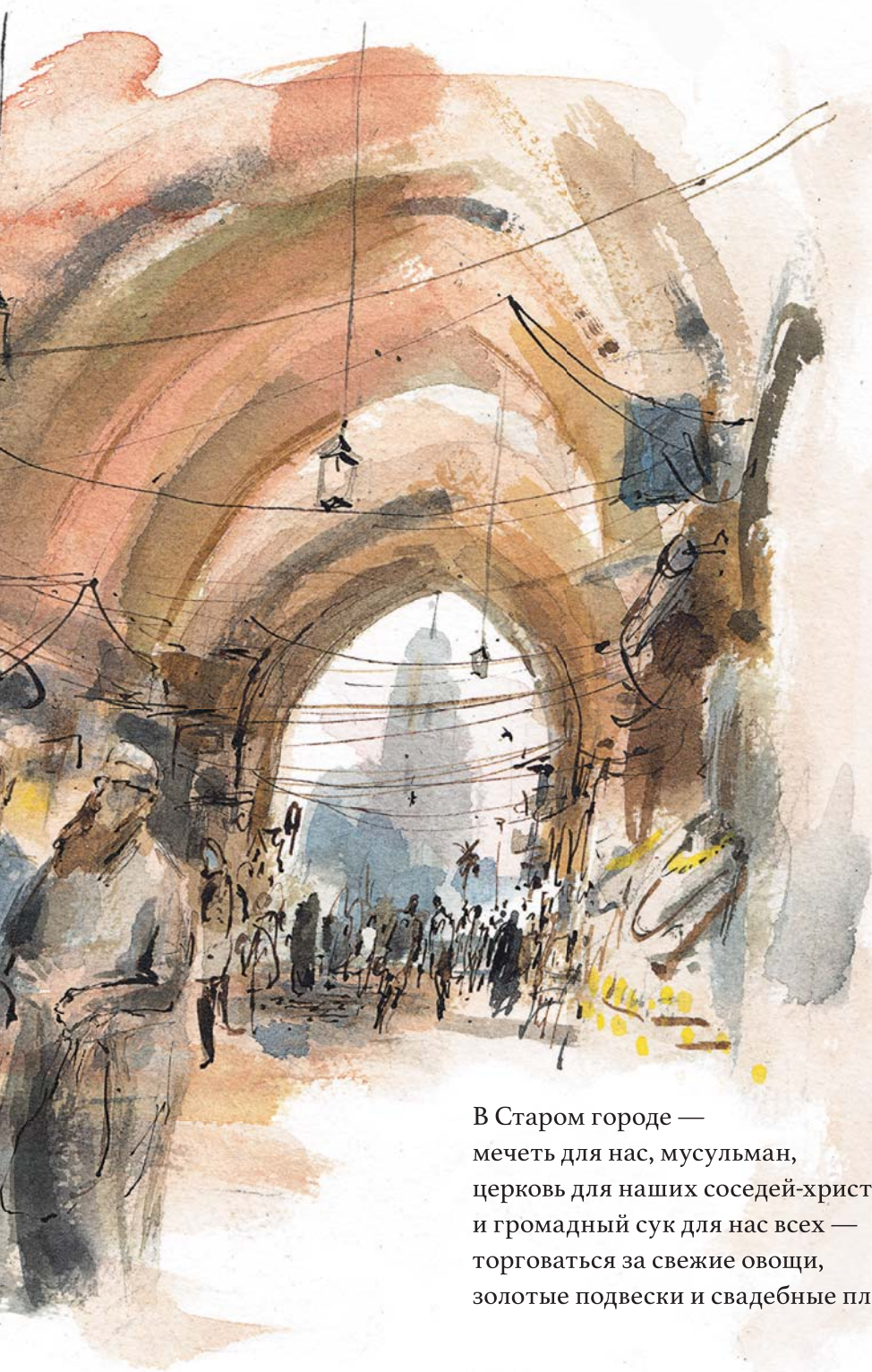
Из той поездки у меня осталась четко
вычерченная память о твоей маме —
мама показывает тебе стадо коров на лугу,
усыпанном полевыми цветами.

Жаль, ты был совсем маленьким.
Иначе ты бы не забыл сельский дом,
копоть его каменных стен,
ручеек, где мы с твоими дядьями строили
тысячу мальчишеских запруд.



Жаль, ты не помнишь Хомс таким, каким помню его я, Марван.





В Старом городе —
мечеть для нас, мусульман,
церковь для наших соседей-христиан
и громадный сук для нас всех —
торговаться за свежие овощи,
золотые подвески и свадебные платья.

Жаль, ты не помнишь
людные улочки, пропахшие жареным кеббе,
и вечерние прогулки с мамой
по Площади Часовой башни.







Но та жизнь, то время
кажутся теперь сном —
даже мне,
кажутся молвой, что давно развеялась.

Сперва начались демонстрации.
Затем — осада.





Небеса, что плюются бомбами.
Голод.
Захоронения.





Вот что тебе знакомо.









Ты знаешь, что из воронки от бомбы
может получиться пруд, где купаться.
Ты запомнил,
что темная кровь лучше,
чем яркая.

Ты узнал, что мам,
сестер, одноклассников могут найти
в узких щелях среди бетона,
кирпичей и оголенных балок,
пятнышки залитой солнцем кожи
светятся в темноте.













Твоя мама сегодня здесь, Марван,
с нами, на этом холодном берегу под луной,
среди плачущих малышей
и женщин, что тревожатся
на языках, которыми мы не владеем.
Афганцы и сомалийцы, иракцы
и эритрейцы, сирийцы.
Все мы ждем не дождемся рассвета,
все мы боимся его.
Все мы ищем дом.

Я слышал, говорят, мы нежеланные.
Нежеланные.
Нам со своими невзгодами там не место.

Но я слышу голос твоей мамы,
сквозь шум прибоя
она шепчет мне на ухо:
«О, видали б они, мой милый,
хоть половину того, что ты повидал.
Видали б они.
Они бы, конечно, говорили добрее».



Я гляжу на твой профиль
под тремя четвертями луны,
мой мальчик, ресницы твои — каллиграфия,
они сомкнуты сном простодушно.

Я сказал тебе:
«Держи меня за руку.
Ничего не случится плохого».

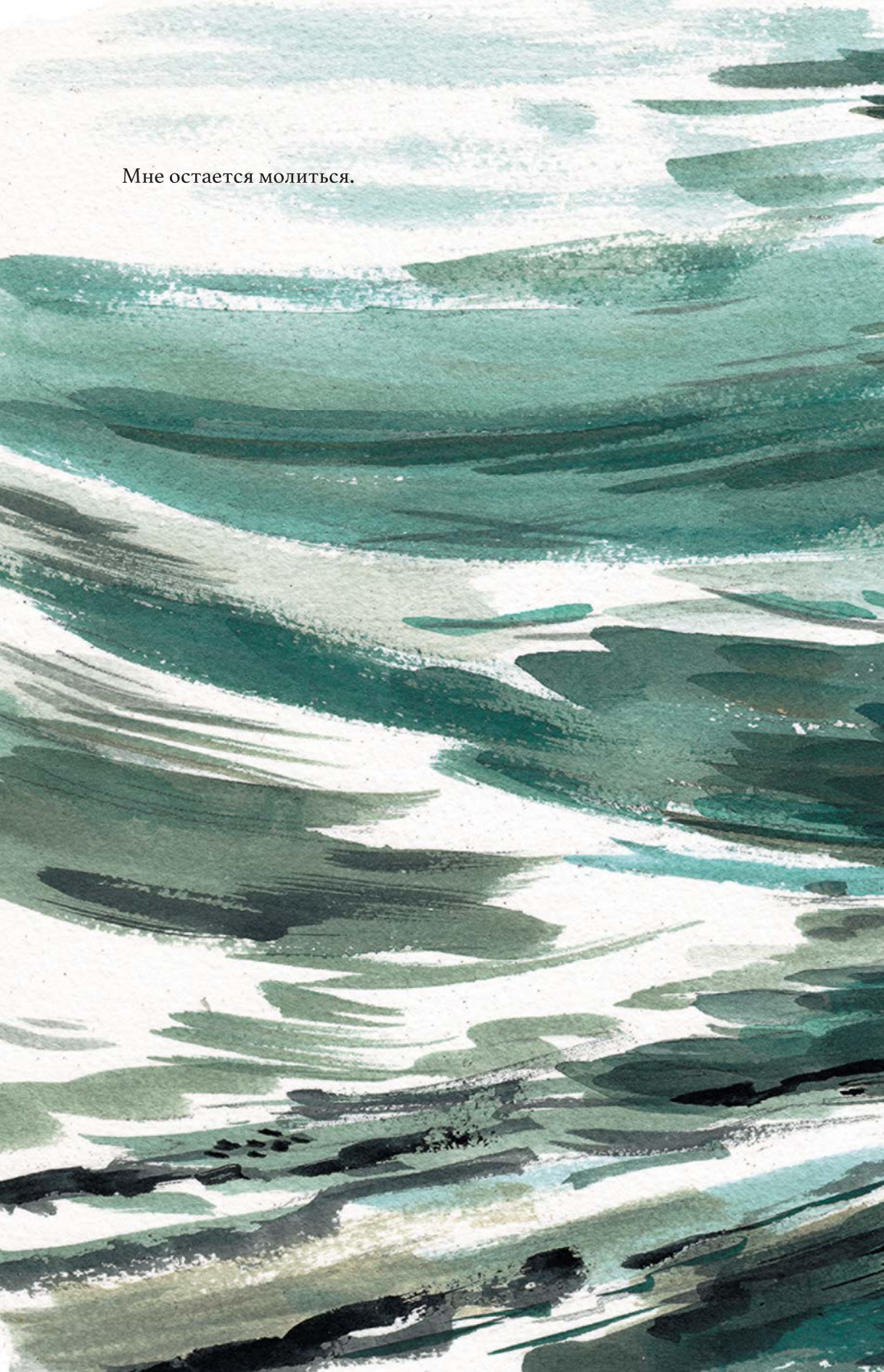


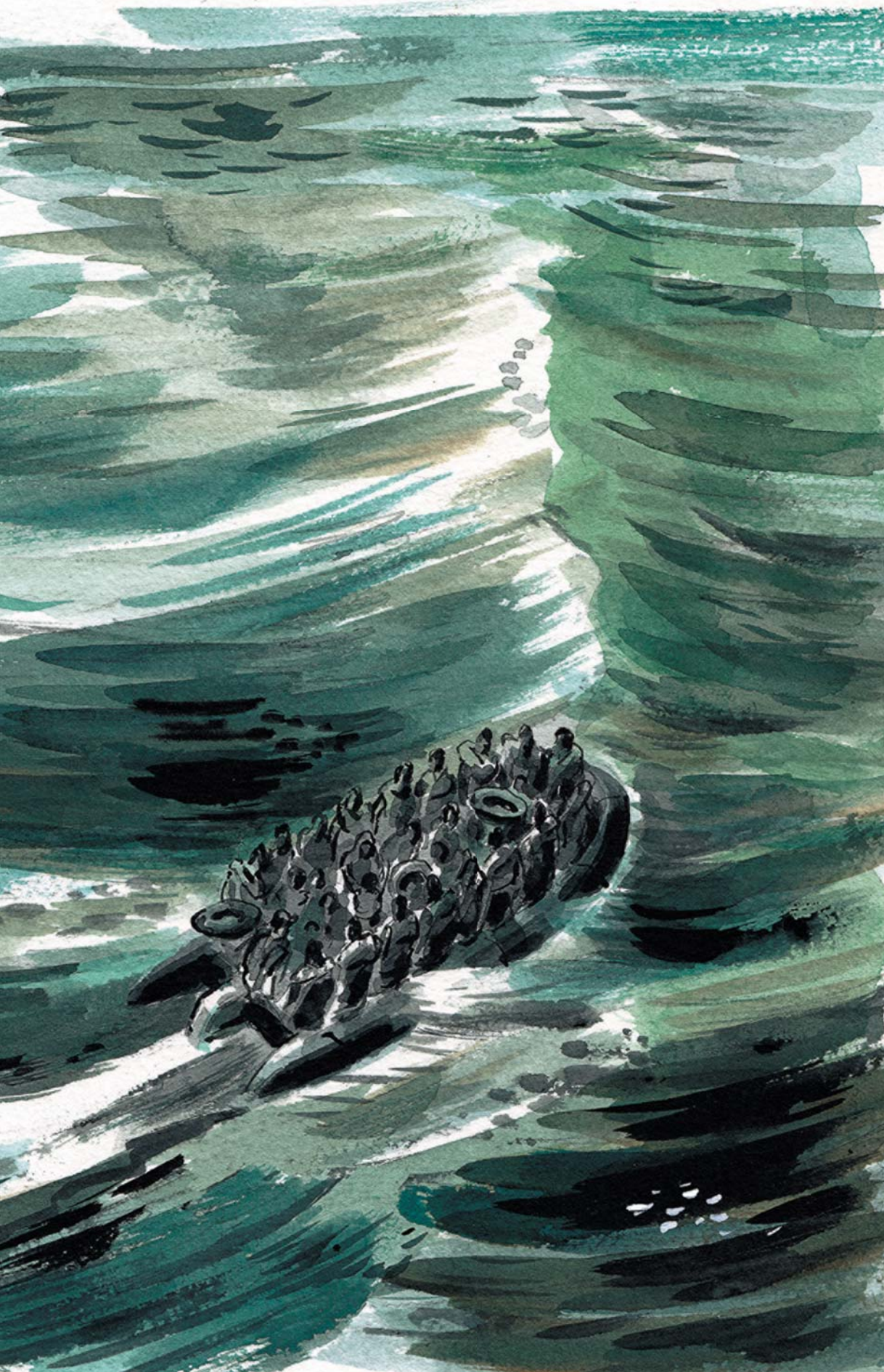



То просто слова.
Отцовы уловки.
Твоя вера в отца —
она сокрушает его.
Потому что сегодня я думаю лишь об одном:
до чего глубоко это море,
как громадно и как безразлично.
До чего я бессилен тебя от него защитить.



Мне остается молиться.





The background is a painting of a turbulent sea. The colors are various shades of green, from light turquoise to deep, dark forest green and black. The brushstrokes are thick and expressive, creating a sense of movement and chaos. In the upper right quadrant, a small, dark, silhouetted boat is visible, struggling against the waves. The overall mood is one of danger and vulnerability.

Пусть направляет Бог судно,
когда берега исчезнут из виду
и мошкой мы станем
на тяжких волнах, плывя и качаясь,
нас так легко поглотить.

Все потому что ты,
ты — драгоценный груз, Марван,
самый ценный на белом свете.

Молюсь, чтобы море знало об этом.
Иншалла.







Как же молюсь я, чтоб море об этом знало.

*«Молитва морю» вдохновлена историей
Алана Курди, трехлетнего
сирийского беженца, утонувшего
в Средиземном море в попытке обрести
спасение в Европе в сентябре 2015 года.*

*В год после смерти Алана на том же пути
погибли или пропали без вести
еще 4176 человек.*

*Эта книга посвящена тысячам
беженцев, которые пропали в море,
спасаясь от войны и преследований.*

12+

SEA PRAYER BY KHALED HOSSEINI
ILLUSTRATOR: DAN WILLIAMS

Text © Sea Prayer by The Khaled Hosseini Foundation, 2018
Illustrations © Dan Williams, 2018

www.khaledhosseini.com
www.khaledhosseinifoundation.org

Перевод «Молитвы морю» опубликован при содействии
The Khaled Hosseini Foundation и Bloomsbury Publishing Plc.

Это издание осуществлено при содействии
Chandler Crawford Agency Inc. и
Литературного агентства Эндрю Нюрнберга

© Шаши Мартынова, перевод, 2018
© «Фантом Пресс», издание, 2018

Перевод Шаши Мартыновой
Редактор Максим Немцов
Художник Dan Williams
Корректор Ольга Андрюхина
Главный редактор Игорь Алюков
Директор издательства Алла Штейнман

Подписано в печать 01.10.2018. Формат 70×100/16.

Печать офсетная. Бумага офсетная.

3,88 уч. изд. л. Заказ 7415/18.

Тираж 8000 экз. Гарнитура Athelas .

Издательство «Фантом Пресс»:

Лицензия на издательскую деятельность код 221 серия ИД № 00378 от 01.11.99 г.

127015 Москва, ул. Новодмитровская, д. 5А, 1700. Тел.: +7(495)787-34-63

e-mail: phantom@phantom-press.ru / www.phantom-press.ru

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленного

электронного оригинал-макета в ООО «ИПК Парето-Принт»

170546, Тверская обл., Калининский р-н, Бурашевское сельское поселение,

промышленная зона Боровлёво-1, комплекс № 3А.

Тел.: (4822) 620017 / e-mail: sales@pareto-print.ru

ISBN 978-5-86471-805-6



9 785864 718056 >